

## Glossar zum neuen Erwachsenenenschutzrecht

### Deutsch

Ablauf  
Abrechnung  
Abschluss eines Vergleichs  
Absicht dauernden Verbleibens  
Abweisung  
Abwesenheit  
Adoption  
Akteneinsicht  
allgemeine Bestimmungen  
allgemeine Grundsätze  
ambulante Massnahmen  
Amts- oder Berufsgeheimnis  
  
Amtshilfe  
Änderung  
Änderung der Verhältnisse  
Anerkennender  
Angelegenheit  
angemessen  
Anhörung  
Annahme  
anordnen  
anordnen  
Anordnung  
Anordnung  
Anordnung einer Vertretung

### Französisch

échéance  
décompte final  
transiger  
intention de s'établir  
rejet  
cause d'absence  
adoption  
consultation du dossier  
dispositions générales  
principes généraux  
soins médicaux ambulatoires  
secret de fonction ou secret  
professionnel  
assistance administrative  
modification  
faits nouveaux  
auteur de la reconnaissance  
domaine  
approprié  
droit d'être entendu, audition  
acceptation  
ordonner  
décider  
disposition  
ordonnance  
ordonnance d'une représentation

### Italienisch

scadenza  
rendiconto  
stipulazione di una transazione  
intenzione di stabilirsi  
rifiuto  
assenza  
adozione  
consultazione degli atti  
disposizioni generali  
principi generali  
provvedimenti ambulatoriali  
segreto d'ufficio o segreto  
professionale  
assistenza amministrativa  
modifica  
modificazione delle circostanze  
autore del riconoscimento  
affare  
adeguato  
audizione  
accettazione  
ordinare  
ordinare  
disposizione  
emanazione  
designazione di un  
rappresentante

### Rumantsch grischun

scadenza  
renda quint  
stabilir in accord  
intenziun da restar  
refusa  
absenza  
adopziun  
invista da las actas  
disposiziuns generalas  
principis generalis  
mesiras ambulantas  
secret d'uffizi / secret  
professional  
agid uffizial  
modificaziun  
novas circumstanzas  
persuna che accepta  
affar  
adequat  
audiziun  
acceptaziun  
ordinar  
decretar  
disposiziun  
ordinaziun  
designar ina represchentanza

Anrufung des Gerichts	appel au juge	ricorso al giudice	appellaziun
Anspruch haben	avoir droit	avere diritto	avoir il dretg
anwendbar	applicable	applicabile	applitgabel
Arbeitgeber	employeur	datore di lavoro	patrun (da lavur)
Arbeitsverhältnis	rapports de travail	rapporto di lavoro	relaziun da lavur
Arbeitsvertrag	contrat de travail	contratto di lavoro	contract da lavur
Art	nature	genere	gener
Art	type	genere	moda, maniera
Arten von Beistandschaften	types de curatelles	generi di curatela	geners da curatellas
Ärztin/Arzt	médecin	medico	medi/media
auf Anordnung	sur décision	su ordine dell'autorità	sin prescripziun (dal medi)
auf Antrag	sur requête	su domanda	sin dumonda
auf Antrag	à la demande	su domanda	sin proposta
auf die gleiche Weise	de la même façon	come	sco
auf Verlangen	à la demande, sur demande	su richiesta	sin giavisch
Aufenthalt in Wohn- oder Pflegeeinrichtungen	séjour/résidence dans un établissement médico-social	soggiorno in un istituto di accoglienza o di cura	segiurn en instituziuns da dimora u da tgira
Auffassung	avis	parere	avis, idea
Aufgabe	tâche	compito	incumbensa
Aufgabenbereich	tâches	sfera di compiti	incumbensas
Aufgabenbereich	champ d'activités	sfera di compiti	champ d'incumbensas
aufgehoben	levé	soppresso	aboli
aufgehoben	supprimé	soppresso	abrogà
aufheben	lever	revocare	revocar
aufheben	abroger	abrogare	abrogar
Aufhebung	résiliation	risoluzione	aboliziun, abrogaziun
Aufnahme eines Darlehens	contracter un prêt	accessione d'un mutuo	far in emprest
aufschiebende Wirkung	effet suspensif	effetto sospensivo	effect suspensiv
Aufsicht	surveillance	vigilanza	surveglianza

Aufsichtsbehörde	autorité de surveillance	autorità preposta alle vigilanza	autoridad da surveglianza
Auftrag	mandat	mandato	mandat
aus wichtigen Gründen	pour de justes motifs	per motivi gravi	per motivs relevants
ausdrücklich	expressément	espresso	explicitamain
ausdrückliche Erklärung	déclaration expresse	dichiarazione espressa	decleraziun explicita
Ausführungsbestimmungen	dispositions d'exécution	disposizioni d'esecuzione	disposiziuns d'execuziun
Auskunft	information	informazione	infurmaziun
auslegen	interpréter	interpretare	interpretar
Ausschlagung	répudiation	rinunzia	refusaziun
ausserordentlich	extraordinaire	straordinaria	extraordinari
Austrittsgespräch	entretien de sortie	colloquio d'uscita	discurs d'extrada
beaufsichtigen	exercer la surveillance	preposte alle vigilanza	survegliar
beaufsichtigen	surveiller	preposte alle vigilanza	survegliar
beauftragen	charger	incaricare	autorisar
beauftragte Person	mandataire	mandatario	persuna mandataria
Bedürfnis	besoin	bisogno	basegn
befreiende Wirkung	effet libérateur	effetto liberatorio	effect liberant
Befugnis	compétence	potere	cumpetenz
Befugnis	pouvoir	potere	autorisaziun
Befugnis	droit	potere	dretg
Befund	résultat de l'examen	diagnosi	diagnosa
Begehren	requête	domanda	dumonda
Begleitbeistandschaft	curatelle d'accompagnement	amministrazione di sostegno	curatella accumpagnada
begründen	motiver	motivare	motivar
Begutachtung	expertise	ricovero	expertisa
Behandlung ohne Zustimmung	traitement sans consentement	trattamento in assenza di consenso	tractament senza consentiment
Behandlungsplan	plan de traitement	piano terapeutico	plan da tractament
behördliche Massnahmen	mesures prises par l'autorité	misure ufficiali	mesiras uffizialas
Beistand/Beiständin	curateur / curatrice	curatore	procuratur/procuratura

Beistandschaft	curatelle	curatela	curatella
Belastung	charge	onere	chargia, grevezza
benachrichtigen	solliciter	informare	infurmar
Beratung	conseil	consulenza	consultaziun
Berechtigung	justification	legittimità	autorisaziun
Bericht	rapport d'activité	rapporto	rapport
Berichterstattung	établissement des rapports	fare rapporto	rapport
Berichtigung	rectification	rettificazione	rectificaziun
berücksichtigen	considérer	considerare	considerar
berufliche Vorsorge	prévoyance professionnelle	previdenza professionale	prevenziun professiunala
Berufsbeistand	curateur professionnel	curatore professionale	procuratur professiunal
Berufsgeheimnis	secret professionnel	segreto professionale	secret professiunal
berufsmässig	à titre professionnel	a titolo professionale	professiunal
Beschwerdebefugnis	qualité pour recourir	legittimazione attiva	autorisaziun da far recurs
Beschwerdefrist	délai de recours	termine di reclamo	termin da recurs
Beschwerdegründe	motifs du recours	motivi di reclamo	motivs da recurs
Beschwerdeobjekt	objet du recours	oggetto del reclamo	object da recurs
besondere Geschäfte	affaires particulières	negozi particolari	affars particulars
Bestimmung	disposition	disposizione	disposiziun
Betreuungsvertrag	contrat d'assistance	contratto di assistenza	contract d'assistenza
Betreuungsvertrag	convention d'assistance	contratto di assistenza	contract d'assistenza
betroffen	concerné	interessato	pertutgà
Bewegungsfreiheit	liberté de mouvement	libertà di movimento	libertad (da sa mover)
Beweis	preuve	prova	cumprova
Bewilligung	autorisation	autorizzazione	autorisaziun
Bewirtschaftung	exploitation	gestione	administraziun, gestiun
bezeichnen	désigner	designare	designar
Botschaft des Bundesrates	Message du Conseil fédéral	messaggio del Consiglio federale	messadi dal Cussegl federal
Bundesrat	Conseil fédéral	consiglio federale	Cussegl federal
bundesrechtliche Vorschriften	réglementation fédérale	prescrizioni del diritto federale	prescripziuns dal dretg federal

Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	Assemblée fédérale de la Confédération suisse	assemblea federale della Confederazione Svizzera	Assamblea federala da la Confederaziun svizra
Bürgschaft	cautionnement	fideiussione	garanzia
Darlehen	prêt	mutuo	emprest
datieren	dater	datare	datar
Dauer	durée	durata	durada
Dauermassnahme	mesure à caractère durable	misura permanente	mesira permanenta
dauernde Urteilsunfähigkeit	incapacité durable de discernement	durevole incapacità di discernimento	inabilitad permanenta da giuditgar
Dauervertrag	contrat de longue durée	contratto di lunga durata	contract permanent
dringlicher Fall	cas d'urgence	situazione d'urgenza	cas d'urgenza
Dritte	tiers	terzi	terzas personas
Durchführung	exécution	esecuzione	execuziun
EGMR	CourEDH	Corte EDU	Tribunal EDU
Ehegatte	conjoint	coniuge	conjugal
Ehevertrag	contrat de mariage	convenzione matrimoniale	contract matrimonial
eigene Vorsorge	mesures personnelles anticipées	misure precauzionali personali	atgna prevenziun
eigenhändig	forme olographe	per atto olografo	scrit a maun
eingetragener Partner	partenaire enregistré	partner registrato	partenaria registrada / partenari registrà
einholen	requérir	ottenere	s'infurmar
Einkommen	revenu	reddito	entradas
Einleitungssatz	phrase introductive	frase introduttiva	frasa introductiva
Einreichung eines Inventars	établissement d'un inventaire	compilare un inventario	inoltrar d'in inventari
einschneidend	rigoureux	incisive	rigurus
einschränken	restreindre	restringere	restrenscher
einschränken	limiter	limitare	limitar
Einschränkung der Bewegungsfreiheit	limite à la liberté de mouvement	restrittive della libertà di movimento	restricziun da la libertad
Einschränkung der Handlungsfähigkeit	exercice restreint des droits civils	limitazione dell'esercizio dei diritti civili	restricziun da l'abilitad d'agir
einschreiten	intervenir	intervenire	intervegnir

Einschreiten der Erwachsenenschutzbehörde einsehen	intervention de l'autorité de protection de l'adulte consulter	intervento dell'autorità di protezione degli adulti consultare	intervenziun da l'autorità per la protecziun da creschids consultar, prender invista
Einsichtsrecht	droit de regard	diritto di consultare gli atti	dretg d'avair invista
Einsichtsrecht	droit de consultation du dossier	diritto di consultare gli atti	dretg d'avair invista
Einverständnis	consentement	comune accordo	consentiment
Einverständnis (mit)	consentement	consenso	enclegientscha
elterliche Sorge	autorité parentale	autorità parentale	tgira geniturala
Eltern	père et mère	genitori	bab e mamma
Eltern	parents	genitori	geniturs
Ende der Beistandschaft	fin de la curatelle	della fine della curatela	fin da la curatella
Ende des Amtes des Beistands	fin des fonctions du curateur	della fine dell'ufficio di curatore	fin da l'uffizi da procuratur
entbinden	dispenser	dispensare	dispensar
Entgelt	Coût	prezzo	indemnisaziun
entgeltlich	à titre onéreux	a titolo oneroso	per paja
Entlassung	libération	dimissione	relaschada
Entlassungsgesuch	demande de libération	richiesta di dimissione	dumonda da relaschada
Entschädigung	rémunération	compenso, risarcimento, indennità, compenso	indemnisaziun
Entscheiddispositiv	dispositif de la décision	dispositivo della decisione	dispositiv da la decisiun
Entscheidfindung	processus de décision	processo decisionale	process da decisiun
entsprechen	tenir compte	dare soddisfazione	correspunder
Entwicklung	évolution	sviluppo	svilup
entziehen	retirer	revocare	retrait
entziehen	priver	privare	privar
Entziehung der elterlichen Sorge	retrait de l'autorité parentale	privazione dell'autorità parentale	privaziun da la tgira geniturala
Erblasser	disposant	dispenente	testader
Erbrecht	droit des successions	diritto di successione	dretg d'ierta
Erbschaft	succession	eredità	ierta, relasch
Erbschaftsverwaltung	administration de la succession	amministrazione dell'eredità	administraziun da l'ierta

Erbeilungsvertrag	contrat de partage successoral	convenzione di divisione ereditaria	contract da partiziun d'ierta
Erbvertrag	pacte successoral	contratto successorio	contract d'ierta
Erbvertrag erforderlich	pacte successoral nécessaire	contratto successorio necessario	necessari
ergänzen	compléter	completare	cumplettar
Ergänzung	complément	complemento	cumplettaziun
erkundigen (sich)	informer (s')	informarsi	s'infurmar
erlassen	édicter	emanare	decretar
erledigen	liquider	sbrigare	liquidar
Erlöschen	extinction	estinzione	scadenza
ernennen	nommer	nominare	nominar
Ernennung des Beistands	nomination du curateur	nomina del curatore	nominaziun dal procuratur
errichten	constituer	costituire	constituir
errichten	instituer	istituisce	installar
Errichtung	constitution	costituzione	constituziun
Ersatzbeistand	substitut	sostituto	procuratur substitut
Ersatzverfügung	solution de remplacement	disposizione alternativa	disposiziun substitutiva
Ersparnisse	épargne	risparmi	respargns
Erwachsenenschutz	protection de l'adulte	protezione degli adulti	protecciun da creschids
Erwachsenenschutzbehörde	autorité de protection de l'adulte	autorità de protezone degli adulti	autoritad per la protecciun da creschids
Erwerb	acquisition	acquisto	acquist
Fachbehörde	autorité interdisciplinaire	autorità specializzata	autoritad spezialisada
faktische Lebenspartnerin oder der faktische Lebenspartner	personne menant de fait une vie de couple	convivente di fatto	partenari/a factic/a
Familienhaupt	chef de la famille	capo di famiglia	chau da la famiglia
Fehlen der Zustimmung	défaut de consentement	mancaza del consenso, difetto di ratifica	mancaza dal consentiment
feststellen	constater	constatare	constatar
Folge	conséquence	conseguenza	conseguenza
fördern	favoriser	incoraggiare	promover

freie Arztwahl	libre choix du médecin	libera scelta del medico	libra tscherna dal medi
freier Wille	libre volonté	volontà libera	libra voluntad
Frist	délai	termine	termin
fristlos	avec effet immédiat	senza preavviso	immediat, senza preavis
Führung der Beistandschaft	exercice de la curatelle	esercizio della curatela	administraziun da la curatella
für längere Dauer	pendant une période prolongée	per un lungo periodo	per in temp pli lung
fürsorgerische Unterbringung	placement à des fins d'assistance	ricovero a scopo di assistenza	plazzament preventiv
geeignet	apte	idoneo	adattà
geeignet	approprié	idoneo	adequat
geeignet	qualifié	idoneo	qualifitgà
Gefahr	danger	pericolo	privel
gefährden	mettre en danger	esponere a pericolo	periclitar
gefährdet	compromis	a pericolo	periclità
geistig	mental	mentale	spiertal, mental
Geistige Behinderung	déficience mentale	disabilità mentale	impediment spiertal
Gelegenheitsgeschenk	présent d'usage	regalio d'uso	regal occasiunal
geltend machen	faire valoir	facendo valere che	far valair
gemeinnützige Zwecke	but d'utilité publique	copi di utilità pubblica	scopos d'utilitad publica
gemeinsamer Antrag	requête conjointe	richiesta congiunta	proposta collectiva
gemeinsamer Haushalt	ménage commun	comunione domestica	economia comunabla
Gemeinschaftsleben	vie communautaire	convivenza in seno	vita comunabla
Genugtuung	réparation du tort moral	riparazione indennità di morale	satisfacziun
gerechtfertigt	justifié	giustificato	giustificatgà
gerichtliche Beschwerdeinstanz	instance judiciaire de recours	autorità giudiziaria de reclamo	autoritad giudiziala da recurs
gerichtliche Beurteilung	contrôle judiciaire	decisione giudiziaria	judicat giudizial
Geschäft	affaire	atto o negozio	affar
Geschäft	entreprise	impresa	interpresa
Geschwister	frères et sœurs	fratelli	frars e soras
Geschwister	fratrie	fratelli	fragliuns
gesetzliche Vorschrift	disposition légale	prescrizione legale	prescripziun legala
gesetzlicher Vertreter	représentant légal	rappresentante legale	represchentant legal



gestorben	décédée	deceduto	mort, defunct
Gewährung eines Darlehens	accorder un prêt	concessione d'un mutuo	concessiun d'in emprést
Gläubiger	créancier	creditorio	creditor
Grund	raison	motivo	raschun
Grund	motif	motivo	motiv
Grundbuch	registre foncier	registro fondiario	register funsil
Grundstück	immeuble	fondo	funs, terren
gültig errichten	constituer valablement	constituire validamente	constituir valaivlamain
Gutachten	rapport d'expertise	perizia	expertisa
gutgläubig	de bonne foi	di buona fede	da buna fai
Haftung nach Auftragsrecht	responsabilité selon les règles du mandat	responsabilità secondo le norme sul mandato	responsablada tenor las reglas dal mandat
handlungsfähige Person	personne ayant l'exercice des droits civils	persona che ha l'esercizio dei diritti civili	persuna abla d'agir
Handlungsfähigkeit	exercice des droits civils	esercizio dei diritti civili	abilidad d'agir
Handlungsunfähigkeit	incapacité d'exercer les droits civils	incapacità d'agire	inabilidad d'agir
Heimatort	lieu d'origine	luogo di origine	lieu d'origin
hilfsbedürftige Personen	personne qui a besoin d'aide	persone bisognose	persuna basegnusa
Hilfsperson	auxiliaire	ausiliario	persuna auxiliara
Hinterlegungsort	lieu de dépôt	luogo in cui lo stesso è depositato	lieu da deposit
höchstpersönliches Recht	droit strictement personnel	diritto strettamente personale	dretg persunal inalienabel
im Rahmen	dans les limites	nei limiti	en ils limits
in ihrem Namen	en son nom	in suo nome	en ses num
Instruktion	instruction	istruzione	instrucziun
Interesse	intérêt	interesse	interess
Interessen gefährdet und nicht mehr gewahrt	intérêts compromis ou risquant de l'être	interessi sono esposti a pericolo o non sono più salvaguardati	Interess periclitads u betg pli garantids
Interessenkollision	conflit d'intérêts	collisione di interessi	collisiun d'interess
Inventar	inventaire	inventario	inventari
Inventarpflicht	obligation de remettre un inventaire	obblighi di compilare un inventario	obligaziun d'inventarisar

juristische Person	personne morale	persona giuridica	persuna giuridica
Kindesrecht	droit de la filiation	diritto della filiazione	dretg da l'uffant
Kindesschutzbehörde	autorité de protection de l'enfant	autorità di protezione dei minori	autoritad per la protecziun d'uffants
Kollegium	collège	collegialmente	collegi
kombiniert	combiné	combinato	cumbinà
Komplexität	complexité	complessità	cumplexitad
Kontakt	relation	contatto	contact
körperlich	corporel	danno fisico	corporal
körperliche Integrität	intégrité corporelle	integrità fisica	integritad corporala
Kosten	coût	costi	custs, expensas
kündigen	résilier	disdire	desdir
Kündigung	résiliation	disdetta	desditga
Kündigungsfrist	délai de résiliation	periodo di preavviso	termin da desditga
laufende Bedürfnisse	besoins ordinaires	bisogni correnti	basegns currents
Lebensversicherungen	assurance sur la vie	assicurazioni sulla vita	assicuranza da vita
Leibrentenverträge	rente viagère	contratti di rendita vitalizia	contracts da renta vitalizia
leisten	fournir	prestare	prestar
Liquidation des Haushalts	liquider le ménage	liquidazione dell'economia domestica	liquidaziun da l'economia
Massnahme des Erwachsenenschutzes	mesure de protection de l'adulte	misura di protezione degli adulti	mesira da la protecziun da creschids
Massnahmen von Gesetzes wegen materiell	mesures appliquées de plein droit matériel	misure applicabili per legge materiale	mesiras tenor la lescha material
Mediation	médiation	mediazione	mediaziun
medizinische Massnahme	traitement médical	provvedimento medico	mesira medicala
Meldepflicht	obligation d'aviser	obbligo di avviso	obligaziun d'annunzia
Melderecht	droit d'aviser	diritto di avviso	dretg d'annunzia
Minderjährige	mineur	minorenni	minoren
mit Rücksicht	au regard	-	cun resguardar
Mitteilung des Entscheids	notification de la décision	comunicazione della decisione	communicaziun da la decisiun

Mitteilungspflicht	obligation de communiquer	obbligo di comunicazione	obligaziun da communitgar
Mitwirkung der Erwachsenenschutzbehörde	concours de l'autorité de protection de l'adulte	concorso dell'autorità di protezione degli adulti	cooperaziun da l'autorità per la protecziun da creschids
Mitwirkungsbeistandschaft	curatelle de coopération	curatela di cooperazione	curatella participativa
Mitwirkungspflicht	obligation de collaborer	obbligo di collaborare	obligaziun da cooperar
Modalität	modalité	modalità	modalità
mutmasslich	préssumé	presumibile	probabel
Nacherbeneinsetzung	substitution fidéicommissaire	sostituzione fedecommissaria	instituziun d'ertavels secundars
Nachfolger	successeur	successore	successur
Nachkommen	descendant	discendenti	descendents
Nachlassvertrag	concordat	concordato	concordat
natürliche Person	personne physique	persona fisica	persuna natirala
Nebenpunkt	point accessoire	punto secondario	punct accessoric
Nebenwirkung	effet secondaire	effetto secondario	effect secundar
nicht den gesetzlichen Vorgaben entspricht	pas conforme à la loi	non soddisfa le condizioni legali	betg confurm a la lescha
Notfall	cas d'urgence	situazione d'urgenza	cas d'urgenza
Nutzniessung	usufruit	usufrutto	giudida
Obligationenrecht	Code des obligations	codice delle obbligazioni	dretg d'obligaziuns
öffentlich	authentique	per atto pubblico	public
öffentliches Inventar	inventaire public	inventario pubblico	inventari public
ohne Verzug	sans délai	senza indugio	senza retardar
ohne Zustimmung	sans le consentement	senza il suo consenso	senza consentiment
ordentliche Verwaltung	administration ordinaire	amministrazione ordinaria	administraziun ordinaria (da la facultad)
örtliche Zuständigkeit	compétence à raison du lieu	competenza per territorio	competenza locala
Patientendossier	dossier médical du patient	fascicolo del paziente	dossier dal pazient/ da la pazienta
Patientenverfügung	directives anticipées du patient	direttive di paziente, direttive vincolanti (art. 370 cpv. 1)	disposiziun dal pazient/ da la pazienta
Patientin/Patient	patient	paziente	pazient/pazienta

periodische Rechnungsablage	présentation périodique des comptes	presentare periodicamente i conti	renda quint periodic
periodische Überprüfung	examen périodique	verifica periodica	revisiun periodica
Personenrecht	droit des personnes	diritto delle persone	dretg da personas
Personensorge	assistance personnelle	cura della persona	tgira da personas
persönlich Beistand leisten	fournir une assistance personnelle	persona regolare assistenza	assistar persunalmain
persönliche Haftung	responsabilité personnelle	responsabilità personale	responsablada persunala
persönliche und fachliche Eignung	aptitudes et connaissances nécessaires	essere idoneo dal profilo personale e delle competenze	abilitads persunalas e professiunalas
persönlicher Verkehr	relations personnelles	relazioni personali	correspondenza persunala
Persönlichkeit	personnalité	personalità	persunalidad
Pflicht	devoir	obbligo	obligaziun, duair
Pflicht zur periodischen Berichterstattung	obligation d'établir des rapports périodiques	di representare periodicamente un rapporto	obligaziun da rapportar periodicamain
Pflichtteil	réserve	legittima	part obligatoria
private oder öffentliche Dienste	services privés ou publics	servizi privati o pubblici	servetschs privats u publics
Protokoll	protocole/procès-verbal	verbale	protocol
Protokoll der Anhörung	procès-verbal d'audition	verbale dell'audizione	protocol da l'audiziun
Prozessführung	plaider	piatre	proceduras
prüfen	examiner	verificare	examinar, verifitgar, controllar
Prüfung der Rechnung und des Berichts	examen des comptes et rapports	esame della contabilità de del rapporto	controlla da la contabilidad e dal rapport
Psychiatrische Klinik	établissement psychiatrique	clinica psichiatrica	clinica psichiatrica
psychische Störung	troubles psychiques	turba psichica	disturbi psichic
Rechnung führen	tenir les comptes	tenere la contabilità	far giu quint
Rechnungsablage	comptes	conti	renda quint
rechtlich geschütztes Interesse	intérêt juridique	interesse giuridicamente protetto	interess legitim
Rechtsgeschäft	acte juridique	negozio giuridico	act giuridic
Rechtshandlung	acte juridique	atto giuridico	act giuridic
rechtshängig	en cours	pendente	pendent
Rechtsmittel einlegen	agir en justice	presentare impugnazioni	applitgar ils meds legals
Rechtsmittelbelehrung	voies de recours	indicazione die mezzi	indicaziun dals meds legals

Rechtsstellung	statut juridique	d'impugnazione	posizioni giuridica
Rechtsverkehr	rapport juridique	stato giuridico	correspondenza giuridica
Rechtsverkehr	relation juridique	relazione giuridica	
Rechtsverletzung	violation du droit	relazione giuridica	
Rechtsverweigerung	déni de justice	violazione del diritto	violazioni dal dretg
Rechtsverzögerung	retard injustifié	denegata giustizia	snegaziun dal dretg
regelmässig	retard injustifié	ritardata giustizia	retardada da dretg
regelmässig	à intervalles réguliers	in intervalli regolari	en intervals regulars
Risiko	régulièrement	In intervalli regolari	regularmain
Rückerstattung	risque	rischio	ristga
Rückfallgefahr	restitution	restituzione	restituziun
Rückgriff	risque de récidive	pericolo di ricaduta	privel d'ina recidiva
Rügeprinzip	action récursoire	regresso	regress
Sachverhalt	principe d'allégation	???	princip d'admoniziun
Sachwalter	faits	fatti	fatgs
Sammelvermögen	commissaire de l'administration	commissario	administratur
Schaden	fonds recueillis	collette pubbliche	facultad collectiva
Schadenersatz	dommage	danno	donn
schädigende Handlung	dommages-intérêts	risarcimento del danno	indemnisaziun
Schenkung	fait dommageable	fatto dannoso	act nuschaivel
Schlussbericht und Schlussrechnung	donation	donazione	donaziun
schriftlich	rapport et comptes finaux	rapporto e conto finali	rapport e quint final
Schulden	écrit	scritto	en scrit
Schuldner	dettes	debiti	debits
Schutz	débiteur	debitorio	debitur
schützen	protection	protezione	proteziun
Schwächezustand	protéger	proteggere	proteger
Schweizerisches Zivilgesetzbuch	état de faiblesse	stato di debolezza	flaivlezza
seelisch	Code civil suisse	codice civile svizzero	Cudesch civil svizzer
Selbstbestimmung	moral	morale	psichic, moral
	autonomie	autodeterminazione	autodeterminaziun

sinngemäss	par analogie	per analogia	analog
Sitz	siège	luogo in cui ha sede	sedia
Sorgfalt	attention	diligenza	diligenza
Sorgfalts- und Verschwiegenheitspflicht	devoir de diligence et obligation de conserver le secret	obbligo di diligenza e di discrezione	duair da diligenza ed obligaziun da discreziun
Spesen	frais	spese	expensas
stationäre Massnahmen	soins médicaux en milieu institutionnel	provvedimenti stazionari	mesiras staziunaras
stationäre Massnahmen	soins médicaux en établissement	provvedimenti stazionari	
Stelle	office	servizio	
Stellvertretung	représentation	rappresentanza	represchentanza
Störung	perturbation/trouble	disturbo	disturbi
strafbare Handlung	acte punissable	atto punibile	act chastiablel
Strafrecht	droit pénal	diritto penale	dretg penal
Tod	décès	morte	mort
Überlebender	survivant	superstite	survivent
Übernahme	acquisition	assunzione	acquist
Überrest	surplus	rimanenza	restanza
übertragen	confier	assegnare	transferir
übertragen	confier	conferire	confidar
übertragen	déléguer	delegare	delegar
überwiegende Interessen	intérêts prépondérants	interessi preponderanti	interess prevalents
Umfang	étendue	estensione	extensiun
umfassen	comprendre	comprendere	cumpigliar
umfassen	inclure	comprendere	cumprander
umfassende Beistandschaft	curatelle de portée générale	curatela generale	curatella cumplessiva
Umstand	circonstance	circostanza	circumstanza
Unangemessenheit	inopportunité	inadeguatezza	esser inadeguat
unentgeltlicher Auftrag	mandat gratuit	mandato gratuito	mandat gratuit
ungenügend	insuffisant	insufficiente	insuffizient
unter Vorbehalt	sous réserve	fatti salvi	cun resalva
Unterbringung	placement	ricovero	plazzament

Unterbringung in einer geschlossenen Einrichtung oder psychiatrischen Klinik	placement dans une institution fermée ou dans un établissement psychiatrique	ricovero in un istituto chiuso o in una clinica psichiatrica	plazzament en in institut serrà u en ina clinica psichiatrica
Unterbringung zur Behandlung	placement de traitement	ricovero di cura	plazzament da tractament
Unterbringung zur Betreuung	placement d'assistance	ricovero di assistenza	plazzament d'assistenza
Unterbringungsentscheid	décision exécutoire	decisione di ricovero	decisiun da plazzament
Unterhaltsbedarf	besoins de la personne	mantenimento	mantegniment
unterlassen	défaut	mancato	tralaschar
Unterstützung	soutien	sostegno	sustegn
unterzeichnen	signer	firmare	signar
unverhältnismässig	disproportionné	sproporzionata	sproporziunà, exagerà
unverzüglich	immédiatement	senza indugio	immediat
unverzüglich	sans délai	senza indugio	immediatamain
Urkunde	acte	documento	document
Urteilsfähigkeit	capacité de discernement	capacità di discernimento	abilitad da giuditgar
urteilsunfähig	incapable de discernement	incapace di discernimento	inabel da giuditgar
Veräusserung	aliénation	alienazione	alienaziun
Verbrechen	crime	crimine	crim, delict
Verein	association	associazione	associaziun
Verfahrensgrundsätze	maximes de procédure	principi procedurali	princips da procedura
Vergehen	délit	delitto	delict
verhindern zu handeln	empêcher d'agir	impedire di agire	impedir d'agir
Verjährung	prescription	prescrizione	surannaziun
Verlobung	fiancé	promessa nuziale	spusalizi
Vermittlung	intermédiaire	collocamenti	intermediaziun
Vermögen	fortune	patrimonio	facultad
Vermögen	biens	patrimonio	bains
Vermögenssorge	gestion du patrimoine	interessi patrimoniali	tgira da la facultad
Vermögenssorge	gestion de biens	interessi patrimoniali	
Vermögensverwaltung	gestion de biens	amministrazione	
Vermögenswerte	biens	beni	administraziun da la facultad valurs da facultad

Vernehmlassung	consultation	osservazioni	consultaziun
vernichten	supprimer	distruggere	destruir
Verpfändung	mise en gage	costituzione di pegno	impegnaziun
Verpflichtet sein	être tenu	Si deve investirlo	esser obligà
Verpfründungsverträge	entretien viager	contratti di vitalizio	contracts da vitalizi
Verschwiegenheitspflicht	obligation de tenir le secret	obbligo di discrezione	obligaziun da discreziun
Versichertenkarte	carte d'assuré	tessera di assicurato	carta d'assicuranza
Vertrag über Räumlichkeiten	contrat de bail du logement	contratto per l'abitazione	contract da locaziun
Vertrauensperson	personne de confiance	persona di fiducia	persuna da confidenza
Vertrauensverhältnis	relation de confiance	relazione di fiducia	relaziun da confidenza
vertreten	représenter	rappresentare	represchentar
Vertretung des Kindes	représentation de l'enfant	rappresentanza del figlio	represchentanza da l'uffant
Vertretungsbeistandschaft	curatelle de représentation	curatela di rappresentanza	curatella da represchentanza
Vertretungsrecht	pouvoir de représentation	diritto di rappresentanza	dretg da represchentanza
verwahrlost	état d'abandon	stato di abbandono	negligi
verwalten	administrer	amministrare	administrar
Verwaltungsbefugnisse	pouvoirs de gestion	poteri d'amministrazione	autorisaziun d'administrar
Verwaltungsbehörden	autorités administratives	autorità amministrative	autoritads administrativas
volljährig	majeur	maggiorenne	maioeren
Vollstreckung	exécution	esecuzione	execuziun
Vollstreckungsmassnahmen	mesures d'exécution	misure di esecuzione	mesiras d'execuziun
Vollzug	exécution	esecuzione	execuziun
von Amtes wegen	d'office	d'ufficio	uffizial, d'uffizi
Voraussetzung für seine Wirksamkeit	condition de sa mise en œuvre	condizione per l'efficacia	premissa per sia efficacitad
vorbehalten	réservé	fatto salvo	resalvà
vorgeschrieben	prévu	prescritto	prescrit
Vorinstanz	première instance	autorità inferiore	instanza precendent
vormundschaftliche Aufsichtsbehörde	autorité tutélaire de surveillance	autorità di vigilanza sulle tutele	autoritad da surveglianza (tutelara)
Vormundschaftsbehörde	autorité tutélaire	autorità tutoria	autoritad tutelara
Vorsorgeauftrag	mandat pour cause d'inaptitude	mandato precauzionale	mandat preventiv



vorsorgliche Massnahmen	mesures provisionnelles	provvedimenti cautelari	mesiras preventivas
vorübergehende Urteilsunfähigkeit	incapacité passagère de discernement	incapacità di discernimento temporanea	inabilitad temporara da giuditgar
wahren	défendre	salvaguardare	mantegnair, salvar
Wahrung	sauvegarde (pour la...)	salvaguarda	mantegnement
wechselrechtliche Verbindlichkeiten	engagement de change	obbligazioni cambiarie	cambialas
Wegfall	suppression	decada	aboliziun, suppressiun
Weisung	instruction	istruzione	instrucziun
Weiterführung der Geschäfte	gestion transitoire	atti e negozi indifferibili	cuntinuaziun dals affars
wichtige Gründe	justes motifs	motivi gravi	motivs relevants
widerrechtlich	illicite	illeciti (nell'ambito)	illegal, scumandà
Widerruf	révocation	revoca	revocaziun
widerrufen	révoquer	revocare	revocar
Wiedererwägung	reconsidération	riesame	reponderaziun
wiedergeben	faire état	attestare	reproducir
Willen	volonté	volontà	voluntad
Wirksamkeit	mise en œuvre	efficacia	efficacitad
Wirkung	effet	effetto	effect
Wohl	bien-être	benessere	bainstar
Wohl des Kindes	bien de l'enfant	bene del figlio	bainstar da l'uffant
Wohnräume	logement	abitazione	abitaziun
Wohnsitzbehörde	autorité du lieu de domicile	autorità del domicilio	autoritad dal domicil
Wunsch	souhait	desiderio	giavisch
Zahlungsunfähigkeit	insolvabilité	insolvenza	insolvenza
Zeitabstand	période	scadenza	interval
zentrale Datenbank	banque de données centrale	banca dati centrale	banca da datas centrala
Zivilstandsamt	office de l'état civil	ufficio dello stato civile	uffizi civil
Zugang zu den Daten	accès aux données	accesso ai dati	access a las datas
zur freien Verfügung stellen	mettre à la libre disposition	mettere a libera disposizione	metter a libra disposiziun
zur Genehmigung	à l'approbation	approvazione	per approvar
Zusammenarbeitspflicht	obligation de collaborer	obbligo di collaborazione	obligaziun da collavurar

Zuständigkeit	compétence	potere	cumpetenzza
zustimmt oder nicht zustimmt	consent ou non	accetta o rifiuta	acceptaziun u refusa
Zustimmung	consentement	consenso	consentiment
Zustimmung des gesetzlichen Vertreters	consentement du représentant légal	consenso del rappresentante legale	consentiment dal represchentant legal
zustimmungsbedürftiges Geschäft	acte nécessitant le consentement	Atto o negozio sottoposto a consenso	affar che sto vegnir approvà
Zwangsmassnahmen	mesures de contrainte	misure coercitive dirette	mesiras obligatoricas
Zweck	but	Obiettivo, scopo	scopo, finamira
Zweifel	doute	dubbio	dubi

Bearbeitung:

KURT AFFOLTER/GABRIEL FROSSARD/ARNALDO ALBERTI (alle KOKES)/

CHIARA MESSINA (Cancelleria federale, Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia)/

LADINA PARLI (Standeskanzlei Kanton Graubünden)